

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

THIRD SUNDAY IN LENT

1. **P** Arce Dómi-ne, parce pópu-lo tu- o: ne in ætérnum i-rascá-ris

[Response: Spare, Lord, spare Thy people: do not be angry with us forever.]

no-bis.

Psalm 24. 15-16

INTROIT

OCULI mei semper ad Dóminum, quia ipse évellet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. *Ps. 24. 1-2.* Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam. V. Glória Patri.

My eyes are ever towards the Lord: for He shall pluck my feet out of the snare: look Thou upon me, and have mercy on me; for I am alone and poor. *Ps.* To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed. Glory be to the Father.

COLLECT

QUÆSUMUS, omnípotens Deus, vota humílium réspice atque ad defensionem nostram, dexteram tuam majestátis exténde. Per Dóminum.

We beseech Thee, almighty God, regard the desires of Thy humble servants, and stretch forth the right hand of Thy majesty to be our defence. Through our Lord.

Ephesians 5. 1-9

EPISTLE

FRATRES: Estóte imitatóres Dei, sicut filii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblatiónem, et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicatio autem et omnis immundítia, aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpítudo aut stultilóquium aut scurrílitás, quae ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligétes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi, et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hác enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolíte ergo éffici partícipes córum. Erátis enim

Brethren: Be ye followers of God, as most dear children: and walk in love, as Christ also hath loved us and hath delivered Himself for us, an oblation and a sacrifice to God for an odour of sweetness. But fornication, and all uncleanness or covetousness, let it not so much as be named among you, as becometh saints: or obscenity, or foolish talking, or scurrility, which is to no purpose: but rather giving of thanks. For know you this, and understand, that no fornicator, or unclean or covetous person, which is a serving of idols, hath inheritance in the kingdom of Christ and of God. Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the anger of God upon the children of unbelief. Be ye not therefore partakers with

Psalm 83. 4-5 COMMUNION

PASSER invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in sáculum sáculi laudábunt te.

The sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest, where she may lay her young ones: Thy altars, O Lord of Hosts, my King, and my God: blessed are they that dwell in Thy house, they shall praise Thee for ever and ever.

POSTCOMMUNION

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tribuis esse partícipes. Per Dóminum.

Mercifully absolve us, we beseech Thee, O Lord, from all guilt and deliver us from all danger, whom Thou dost grant to partake of so great a mystery. Through our Lord.

SUB TUUM

Ant. VII **S**

UB tu-um præ-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i
Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix: nostras depreca-ti-ó-nes ne despí-cias in ne-
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó-sa et be-ne-dícta.
O Virgin glorious and blessed.

Audi benigne conditor

RECESSIONAL HYMN

V. **A** Udi, be-nígne Cón-di-tor, Nostras pre-ces cum flé-tibus,

In hoc sacro je-júni-o Fusas quadra-gená-ri-o.

*Verse 1: O merciful Creator, hear!
To us in pity bow Thine ear:
Accept the tearful prayer we raise
In this our fast of forty days.*

aliquándo ténebræ: nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte et justítia et veritáte.

Psalm 9. 20, 4

EXSÚRGE, Dómine, non prævaleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. V. In converténdo inimicum meum retrórsum, infirmabúntur, et peribunt a fácie tua.

Psalm 122. 1-3

AD te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. V. Ecce sicut óculi servórum in má nibus dominórum suórum. V. Et sicut óculi ancillæ in má nibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. V. Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

Luke 11. 14-28

IN illo témpore: Erat Jesus ejiciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset dæmónium, locúsus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórum ejicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitátiones eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divisum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanás in seípsum divisus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beélzebub me ejicere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejicio dæmónia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in digito Dei ejicio dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vicerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distríbuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exierit de hómine, ámbulat

them. For you were heretofore darkness: but now light in the Lord. Walk then as children of the light: for the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth.

GRADUAL

Arise, O Lord, let no man be strengthened; let the nations be judged in Thy sight. V. When my enemy shall be turned back, they shall be weakened and perish before Thy face.

TRACT

To Thee have I lifted up my eyes, who dwellest in heaven. V. Behold as the eyes of servants are on the hands of their masters. V. And as the eyes of the handmaid are on the hands of her mistress: so are our eyes unto the Lord our God, until He have mercy on us. V. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.

GOSPEL

At that time Jesus was casting out a devil, and the same was dumb. And when He had cast out the devil, the dumb spoke, and the multitudes were in admiration at it. But some of them said: He casteth out devils by Beelzebub, the prince of devils. And others, tempting, asked of Him a sign from heaven. But He, seeing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be brought to desolation, and house upon house shall fall. And if Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because you say that through Beelzebub I cast out devils. Now if I cast out devils by Beelzebub, by whom do your children cast them out? Therefore, they shall be your judges. But if I by the finger of God cast out devils: doubtless the kingdom of God is come upon you. When a strong man armed keepeth his court, those things are in peace which he possesseth. But if a stronger than he come upon him and overcome him, he will take away all his armour wherein he trusted, and will distribute his spoils. He that is not with Me is against Me: and he that gathereth not with Me scattereth. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places

per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam, unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hómínis illius pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc diceret: extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, quæ te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímo beáti quæ áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

Psalm 18. 9, 10, 11, 12

JUSTÍTIE Dómini rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

v.
A 
Tténdé Dómine, et mi-serére, qui-a peccávimus ti-bi.

[Response: Hear, O Lord, and have mercy upon us, who have sinned against Thee.]

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

without water, seeking rest: and not finding, he saith: I will return into my house whence I came out. And when he is come, he findeth it swept and garnished. Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering in they dwell there. And the last state of that man becomes worse than the first. And it came to pass, as He spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee, and the paps that gave Thee suck. But He said: Yea, rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

OFFERTORY

The justices of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments are sweeter than honey and the honeycomb: for Thy servant keepeth them.

SECRET

May this offering, we beseech Thee, O Lord, cleanse away our sins, sanctifying Thy servants in both soul and body for the celebration of this sacrifice. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise: